

JUEGOS INTERTEXTUALES CON RELATOS RELIGIOSOS EN *LA ESPAÑOLA INGLESA* DE CERVANTES¹

Deborah R. Forteza
Grove City College, EE.UU.

La novela ejemplar de Cervantes, *La española inglesa*, si bien está situada principalmente en Inglaterra y el Atlántico, es un texto mediterráneo por sus elementos asociados con novelas italianas y bizantinas, historias de cautivos y narrativas bíblicas. Muchos estudiosos han señalado tropos y estrategias literarias de novelas bizantinas en esta novela de Cervantes, como los viajes exóticos por mar, las coincidencias, y la idealización de los protagonistas (Fuchs, *Romance* 93; Zimic 143). Además, Zimic ha demostrado que un subtexto muy claro de *La española inglesa* es la *novella* italiana de Ligurina de Matteo Bandello (156-162). Sin embargo, la novela de Cervantes también pareciera tener dos subtextos religiosos muy importantes durante esa época que no se han discutido y en los cuales me quiero enfocar; estos son la historia del patriarca bíblico José y *La historia eclesiástica del cisma de Inglaterra* del jesuita Pedro de Ribadeneira, publicada en dos partes en 1588 y 1593.

La trama de la novela de Bandello mencionada es breve y simple: una hermosa niña de nueve años llamada Ligurina es raptada durante el saqueo de Génova en 1522 y llevada a España. Cuando Ligurina cumple catorce años, Alfonso, el hijo del duque de Alba, la toma como amante y ella es muy infeliz. Un día, el emperador Carlos V vuelve a Génova con sus hombres y Ligurina va con Alfonso. La joven se las ingenia para quedarse con su familia, que no la reconoce porque ella habla español, pero luego ella descubre su identidad y no quiere volver a España. En cuanto puede, se escapa de Alfonso y se une a un convento. Él se vuelve violento e intenta recuperarla, pero un hombre genovés lo mata en defensa de Ligurina y ella vive el resto de su vida en paz en un convento cerca de sus padres.

La protagonista de *La española inglesa*, llamada Isabela, también es una niña hermosa secuestrada en un saqueo y llevada a una tierra extranjera donde aprende el idioma nativo, y de quien se enamora un noble en cuanto se hace mujer. Asimismo, Isabela tiene un encuentro con su familia, que al principio no la reconoce, pero luego descubren la verdad y terminan viviendo en la misma ciudad. No obstante, la trama de *La española inglesa* es más compleja y positiva: Isabela es llevada a Inglaterra durante el saqueo de Cádiz por un capitán inglés llamado Clotaldo que, juntamente con su esposa Catalina, la estima como si fuera una hija. Aunque Ricaredo, el hijo de Clotaldo, se enamora de Isabela, nunca la deshonra, sino que le pide casarse, y esto es algo que Isabela también desea. Clotaldo y su familia son católicos secretos bajo la reina Isabel, lo cual obstaculiza la boda al principio, pero cuando la reina entrevista a Isabela, la hermosura y discreción de la joven “enamoran” a la reina, quien la adopta en su corte y obliga a Ricaredo a traer botín de altamar para demostrar que merece a Isabela. Los enamorados luego pasarán una serie de obstáculos –Ricaredo se encuentra con turcos y piratas y luego es secuestrado, mientras que Isabela es envenenada y pierde su hermosura– pero al final obtienen el matrimonio que desean y viven felices en España.

¹ Estoy extremadamente agradecida a Grove City College por su apoyo financiero para asistir a este XX Congreso de la AIH y tanto a Sara Santa Aguilar como a Beverly Perez Rego por sus valiosos comentarios respecto a esta intervención.

Varios cambios de la acción entre la novela italiana y la española parecen derivar de otra narrativa similar –esto es, la historia de José en el libro Génesis–.² En este texto, José, el hijo menor y más amado del rico patriarca Jacob, es vendido por sus hermanos como esclavo y llevado a Egipto, mientras que su padre queda quebrantado y se niega a ser consolado (Gen 37:35). Trabajando como esclavo en la casa de Potifar, el capitán de la guardia de Faraón, José “halla gracia en los ojos” de su amo (Gen 39:4) y es puesto a cargo de toda su casa, aunque cuando el atractivo José le niega a la esposa de Potifar acostarse con ella debido a sus principios religiosos y su lealtad hacia su amo, Potifar encarcela a José bajo una falsa acusación de intento de violación (Gen 39). Después de dos largos años de espera en la cárcel, José interpreta el sueño indescifrable del faraón que profetiza una gran hambruna, e inmediatamente es ascendido a primer gobernante en Egipto, solo bajo el mismo faraón (Gen 40-41). Años más tarde, los hermanos de José viajan a Egipto para comprar trigo durante una hambruna, pero como José está vestido como egipcio y les habla a través de un intérprete, no lo reconocen (Gen 42-43). Finalmente, José les revela su identidad y los perdona por haberle vendido, diciendo: “Vosotros pensasteis mal contra mí, mas Dios lo encaminó a bien, para hacer lo que vemos hoy, para mantener en vida a mucho pueblo” (Gen. 50:20, *Versión Reina Valera*).

Las historias de José y de Isabela tienen paralelos importantes que no se encuentran en la novela italiana: 1) en el tema: Dios convierte las malas situaciones en ventajosas; 2) en la evolución positiva de la acción: de cautiverio a promoción; y 3) en hitos o tropos narrativos que representan elementos definitorios del relato, especialmente relativos a la ropa y la cultura. Al igual que José, Isabela es robada de su familia para ser esclava en una tierra extranjera, y sus padres quedan quebrantados (“sus padres se quedaron sin ella, tristes y desconsolados”; Cervantes 244). Ella también proviene de una familia adinerada, “gente principal y de valor” y es tan atractiva como José (Cervantes 263). Sus encuentros con otras personas también llevan a otros a estar complacidos con ella y predispuestos a actuar a su favor por su belleza y discreción. Así como Potifar está satisfecho con José y lo promueve en su casa, Isabela complace a Clotaldo y a su esposa Catalina, quienes dan a la joven obsequios, educación y, finalmente, su consentimiento para que se case con su hijo (Cervantes 244).

Hallamos otros paralelos significativos. Isabela, como José, aprende un idioma nuevo a la perfección (inglés) y cuando está vestida de inglesa, nadie sabe que es extranjera, ni siquiera su propia familia, al igual que los hermanos de José no lo reconocen con su atuendo y lenguaje egipcio. Isabela sufre tanto como José, primero al ser secuestrada y alejada de su familia, después al ser envenenada y perder su belleza, pero estos actos malvados e injustos eventualmente devienen a su favor. Durante su cautiverio, Isabela permanece leal a su fe y a sus amos, por ejemplo, cuando se niega a darle la mano a Ricaredo sin el consentimiento de sus padres, diciendo: “agradecida a las infinitas mercedes que me han hecho, determiné que nunca mi voluntad saliese de la suya [de los padres]” (Cervantes 246). Este episodio es paralelo a la muestra de lealtad de José al Dios de Israel y a Potifar, su señor, al rehusarse a yacer con su esposa. Además, al igual que José se afeitó y se cambió de ropa para comparecer ante el faraón después de estar en prisión (Gen 41:14), Isabela se viste con ropas esplendorosas para presentarse ante la reina, porque Clotaldo y Catalina “acordaron que Isabela no fuese vestida humildemente, como prisionera” (Cervantes 248). Finalmente, los textos comparten un énfasis en la restauración de los padres desconsolados después de su gran pérdida, y en la ropa de los protagonistas: José con su abrigo de muchos colores, primero, y luego con su atuendo egipcio, e Isabela con sus trajes españoles e ingleses. Por otra parte, la historia de José se alinea perfectamente con la enseñanza explícita al final de *La española inglesa*, que dice: “Esta novela nos podría enseñar cuánto puede la virtud y cuánto la hermosura, pues son bastante juntas y cada una de por sí a enamorar aún hasta los mismos enemigos, y de cómo sabe el cielo sacar de las mayores adversidades nuestras, nuestros mayores provechos” (Cervantes 283).

Aunque *La española inglesa* no alude directamente a la historia de José, la audiencia de la época habría conectado las dos historias. Primero, el punto teológico de que Dios convierte las situaciones malas en buenas es paradigmática en la historia de José, por lo que sería una referencia reconocida de

² Para otra fuente hebrea como subtexto de esta novela, véase Isabel Lozano-Renieblas, “Tradición y experimentación en *La española inglesa*”.

inmediato por un cristiano, judío o musulmán, ya que esta historia circulaba ampliamente en textos religiosos de estas tradiciones en la Edad Media y Moderna temprana.³ Además del punto teológico común, los paralelos narrativos entre Isabela y José parecen demasiado fuertes para ser fortuitos y, por lo tanto, hacen que la conexión entre las historias sea casi ineludible. Surge entonces la pregunta de por qué Cervantes aludiría a la narrativa bíblica, pero antes de abordar ese tema, quiero hablar de otro texto religioso que está relacionado y que posiblemente es un subtexto en la novela –o si no subtexto, al menos tiene ecos claros de él– *La historia eclesiástica del cisma de Inglaterra* de Ribadeneira.

Si bien los detalles básicos de la acción de *La española inglesa* provienen de la novela italiana de Ligurina y otros más específicos y teológicos de la historia bíblica de José, la información de ambientación de la novela de Cervantes y la moraleja final parecen jugar con el texto de Ribadeneira. Los límites de esta presentación solo me permiten resumir aquí los puntos principales de un argumento más completo que he publicado sobre la probabilidad de que Cervantes conociera el volumen de Ribadeneira y las conexiones entre la novela y la *Historia*⁴: 1) el texto de Ribadeneira se publicó muy extensamente y aparece listado en muchas bibliotecas de nobles de la época; 2) otros literatos como Lope y Calderón hacen referencia al libro de Ribadeneira, directa e indirectamente; 3) existen varios paralelos temáticos y posiblemente un paralelo textual entre la historia y la novela.

El tema compartido más evidente en ambos textos es la persecución isabelina de los católicos en Inglaterra, que constituye el eje central de la novela. La historia de Ribadeneira narra el origen del cisma inglés para explicar las acciones de la reina Isabel en 1588, quien, según la historia, “con extraordinaria crueldad y tiranía persigue nuestra santa fe católica, apostólica y Romana, y hace carnicería de los que la profesan y enseñan, atormentándolos, descoyuntándolos y despedazándolos con atrocísimos linajes de penas y muertes” (Ribadeneira 900). En la novela de Cervantes, Clotaldo y su familia son “católicos secretos” y cuando la reina se interesa por conocer a Isabela, muestran gran ansiedad de ser descubiertos, sobre todo el capitán, de quien se dice:

Clotaldo buscaba modos que pudiesen dar ánimo a su *mucho temor*, y no los hallaba sino en la mucha confianza que en Dios tenía y en la prudencia de Isabela, a quien encomendó mucho que por todas las vías que pudiese excusase el condenarlos por católicos: que *puesto que estaban prontos con el espíritu a recibir martirio, todavía la carne enferma rehusaba su amarga carrera*. (Cervantes 247; énfasis agregado)

La turbación extrema y la posibilidad de “recibir martirio” de este párrafo parecen corresponder con la información de la historia, aunque, como he argumentado en otro lado, la novela parece atenuar la crueldad de Isabel, ya que, por ejemplo, ningún católico es castigado y la reina en el resto de la novela se presenta más bien positivamente.⁵

Otro paralelo temático entre la historia de Ribadeneira y la novela de Cervantes es un enfoque particular en el *exemplum* –o sea, un modelo a seguir o evitar–. En la historia se delinea claramente que los personajes y eventos narrados son modelos “para tener delante, para huir de los malos e imitar y seguir los buenos” (Ribadeneira 1195). De modo similar, si bien es compleja la idea de “ejemplaridad” en la colección de *Novelas ejemplares* de Cervantes donde se publicó *La española inglesa*, esta novela en particular, a diferencia de las otras, tiene una enseñanza explícita, como hemos visto en la cita anterior. Esta enseñanza parecería indicar un cierto interés y un juego de Cervantes con la idea del *exemplum*. De hecho, la moraleja de *La española inglesa* podría ser un paralelo textual de la historia eclesiástica, ya que se asemeja a la conclusión de la segunda parte de la *Historia* de Ribadeneira, que dice: “En lo cual todo se ve la inefable misericordia e inmensa bondad del Señor, que de los mayores males del mundo saca mayores bienes” (1325).

³ El libro de Michael McGaha, *Coat of Many Cultures: The Story of Joseph in Spanish Literature, 1200-1492*, reúne versiones judías y árabes antiguas de la historia del Patriarca José que fueron difundidas en España. Véanse también, Vincent Barletta, *Covert Gestures: Crypto-Islamic Literature as Culture Practice in Early Modern Spain*, especialmente los capítulos 5-6; y Anwar G. Chejne, *Islam and the West the Moriscos, a Cultural and Social History*.

⁴ Véase Deborah Forteza, “Una reina de novela: Isabel de Inglaterra y la ejemplaridad en Cervantes, Ribadeneira y Yepes”.

⁵ Véase Forteza, “Una reina de novela”.

Si hasta aquí podemos conceder estas conexiones, la pregunta entonces sería cuál es el propósito o el efecto de los subtextos de José y la historia de Ribadeneira en *La española inglesa* y por qué son importantes. Creo que se pueden localizar razones estéticas, o que se relacionan con la novela como literatura para deleitar; sociales, que hacen que el lector reflexione sobre la sociedad donde se encuentra; y religiosas o teológicas, que inspiran a la audiencia a la fe o a la esperanza. En primera instancia, sabemos que Cervantes estaba muy interesado en la experimentación estética con diferentes géneros, especialmente narrativos, y en establecer una relación activa entre el texto y el lector. Esto se ve en el prólogo de las *Novelas ejemplares*, donde Cervantes declara ser “el primero que [ha] novelado en la lengua castellana” –o sea, se declara un pionero del género en su lengua– y sugiere al lector que sea activo y que mire atentamente a las novelas para sacar de ellas algún provecho (52).

En este sentido, un experimento literario de adaptar una *novella* italiana a un escenario español y mezclarla con una antigua narrativa religiosa, situándolos en el contexto histórico de una historia eclesiástica reciente, produciría un cuento sofisticado, ingenioso e interesante. Además, la alusión a una historia familiar para el lector crea expectativas de inmediato, y obliga a la audiencia a comparar el relato nuevo con el conocido y a evaluarlo con respecto a la calidad de la conexión y a si le place o no. Desde el punto de vista del autor, estas expectativas de la audiencia le otorgan la oportunidad de seguir las, recrearlas y actualizarlas, o, por otro lado, de subvertirlas y crear interés con la sorpresa. En *La española inglesa*, si bien las expectativas que la audiencia pudiera tener con respecto a José son actualizadas al final de la novela; en cambio, la imagen negativa de la reina Isabel según su representación en la historia eclesiástica de Ribadeneira, es irónicamente subvertida.

Otro efecto de ensamblar estos tres textos es que cuando un texto primario se conecta a través de una cita, alusión, parodia, u otro patrón más sutil con otro texto –llamado *intertexto*– el sentido, el valor y la función del texto primario se modifican (Venuti 157). Si el intertexto se asocia con valores positivos o negativos, estos valores se adhieren al del texto primario y lo hacen ambiguo o más complejo. La historia de José, al provenir de un texto sagrado reconocido tanto por cristianos, como por judíos y musulmanes, tiene un claro valor positivo en la España del Siglo de Oro, y renovar esta historia sin duda coincide con las directivas didácticas del Concilio de Trento. Por eso, al yuxtaponer este texto al de una *novella*–un género que varios autores han argumentado se consideraba salaz– Cervantes podía obviar objeciones morales a su historia (Forcione 7). Eruditos como Forcione argumentan que esta prevención de crítica explica lo que él llama⁶ “a...severe paradox of a contradiction latent in the phrase ‘novela ejemplar’” (7-8). Asimismo, como varios estudiosos han señalado, la unión entre el género de la novela y la historia hacen que la novela sea más verosímil y la historia más poética,⁷ difuminando las líneas entre las narrativas de eventos históricos y de ficción.

Otra función de esta intertextualidad en *La española inglesa* es que motiva a los lectores más activos a reflexionar sobre la representación de la historia y la cultura o nacionalidad –en este caso, la española y la inglesa–. Al presentar una reina Isabel más compleja que en la historia eclesiástica, o a un Clotaldo que es católico pero que tiene temor de ser descubierto, la novela invita a la audiencia a cuestionar las representaciones esencialistas o idealizadas⁸ –como las que proponen que todos los ingleses son malos o que todos los católicos son irreprochables–. Por último, y quizás lo más importante, debemos notar que la referencia al subtexto de la historia de José en *La española inglesa* renueva el *exemplum* antiguo para una audiencia contemporánea⁹ –en otras palabras, provee un modelo más actualizado de lo que podría suceder, incluso enamorar a los enemigos– cuando una

⁶ “una paradoja severa de contradicción latente en el término ‘novela ejemplar’”.

⁷ Véase, por ejemplo, Riley 163-199.

⁸ Véase, Fuchs, *Passing for Spain*.

⁹ Diego de Yepes en su *Historia particular del cisma de Inglaterra* habla de la importancia de renovar los *exempla* antiguos: “Porque si las vidas de los santos antiguos, y los valerosos combates de los sagrados Martyres, que en otros siglos han ilustrado la Iglesia, son de tanto provecho, como la experiencia ensena a los que los leen con atencion: mucho mas seran estos exemplos, que (corriendo sangre) no solo en nuestros días sino delante de nuestros ojos renuevan la fidelidad y constancia de los primeros Christianos” (“A la real catolica magestad del Rey don Felipe III nuestro Señor” 5).

persona actúa virtuosamente bajo circunstancias adversas. Los saqueos, los peligros de captura por corsarios o piratas y las persecuciones religiosas eran todas situaciones reales para una persona del Siglo de Oro. *La española inglesa* podría verse como una historia que brinda esperanza en las dificultades de la vida e inspira a la fe, la virtud y la belleza interna. Por extensión, como varios eruditos han señalado, también podría verse como una posible vía para suavizar las enemistades de las guerras nacionales y religiosas (Ricapito; Zimic 158). En fin, el resultado de este juego intertextual entre textos seculares y religiosos en *La española inglesa* es la conformación de una novela compleja, entretenida y positiva –familiar, y al mismo tiempo nueva– cuya polivalencia permite lecturas con sentidos sociales, políticos, teológicos y estéticos –o sea, un típico texto del ingenioso y misterioso Cervantes–.

Bibliografía

BARLETTA, Vincent (2005): *Covert Gestures: Crypto-Islamic Literature as Cultural Practice in Early Modern Spain*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (1980): *Novelas Ejemplares I*. Ed. Harry Sieber. 26th ed. Madrid: Ediciones Cátedra.

CHEJNE, Anwar G (1983): *Islam and the West the Moriscos, a Cultural and Social History*. Albany: State University of New York Press.

COLLINS, Marsha S (1996): “Transgression and Transfiguration in Cervantes’s *La Española Inglesa*”, en *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 16.1: pp. 54-73.

FORCIONE, Alban K. (1982): *Cervantes and the Humanist Vision: A Study of Four Exemplary Novels*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.

FUCHS, Barbara (2003): *Passing for Spain: Cervantes and the Fictions of Identity*. Urbana: University of Illinois Press.

— (2004): *Romance*. New York: Routledge.

LOZANO-RENIEBLAS, Isabel (2011): “Tradición y experimentación en *La española inglesa*”, en *Visiones y revisiones cervantinas: actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Coord. Christoph Strosetzki. España. pp. 527-534.

MCGAHA, Michael D (1997): *Coat of Many Cultures: The Story of Joseph in Spanish Literature, 1200-1492*. Philadelphia: Jewish Publication Society.

RIBADENEYRA, Pedro de (1945): *Historias de la contrarreforma*. Ed. Eusebio Rey. Madrid: Editorial Católica.

RICAPITO, Joseph V. (1996): *Cervantes’s Novelas Ejemplares: Between History and Creativity*. West Lafayette, Indiana: Purdue University Press.

RILEY, E. C (1992): *Cervantes’s Theory of the Novel*. Newark: Juan de la Cuesta.

VENUTI, Lawrence (2009): “Translation, Intertextuality, Interpretation”, en *Romance Studies* 27.3: pp. 157-173.

YEPES, Diego de, Obispo de Tarazona. *Historia particular de la persecucion de Inglaterra y de los martirios mas insignes que en ella a auído, desde el año del Señor 1570: en la qual se descubren los efectos lastimosos de la heregia y las mudanças que suele causar en las repúblicas*. En Madrid: por Luis Sánchez, 1599.

ZIMIC, Stanislav (1996): *Las Novelas Ejemplares de Cervantes*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores.